THE INVITATION FROM THE KING OF NEPAL

LỜI THỈNH MỜI CỦA QUỐC VƯƠNG NEPAL — PART II

Garma C. C. Chang · The Hundred Thousand Songs of Milarepa · Printed pages 289–290

PRINTED PAGE 289 — Continuation of Milarepa's song / Tiếp nối Thiền Ca

It is far better to have no affectionate companions.
Since I have no pride and egotism,
I do not look for fame and glory.
First I do not suffer
Because of seeking them;
Then I do not suffer
In trying to preserve them;
In the end I do not suffer
For fear of losing them.
It is far better to have no fame nor glory.

Tốt hơn nhiều là không có những người bạn đồng hành mà mình quyến luyến.
Vì tôi không có kiêu mạn và chấp ngã,
Tôi không tìm cầu danh tiếng và vinh quang.
Trước hết, tôi không khổ
Vì phải tìm kiếm chúng;
Kế đến, tôi không khổ
Vì cố giữ gìn chúng;
Sau cùng, tôi không khổ
Vì sợ mất chúng.
Tốt hơn nhiều là không có danh tiếng hay vinh quang.

Since I have no desire for any place,
I crave not to be here, or there.
First I do not worry
About my home's protection;
Then I do not suffer
From a fervent passion for it;
In the end I am not anxious to defend it.
It is far better to have no home nor land.

Vì tôi không ham muốn một nơi chốn nào,
Tôi không khao khát ở đây hay ở đó.
Trước hết, tôi không lo lắng

Về việc bảo vệ nhà cửa;
Kế đến, tôi không khổ
Vì lòng tham luyến mãnh liệt đối với nó;
Sau cùng, tôi không bận tâm phải bảo vệ nó.
Tốt hơn nhiều là không có nhà cửa hay đất đai.

PRINTED PAGE 289 — Prose / Văn xuôi

With great faith in Milarepa, the envoy went back to the King of Ye Rang and Ko Kom and informed him in detail about the Jetsun. Then the King's faith and reverence were also confirmed. He said to the envoy, "Go and see whether you can persuade him to come here. If he does not accept the invitation, you may offer him this cloth of Ka Shi Ka and also this supreme drug, Ahrura."

Với lòng tin sâu sắc nơi Milarepa, sứ giả trở về gặp Quốc vương xứ Ye Rang và Ko Kom, thuật lại tường tận về Tôn giả. Nhờ vậy, lòng tin và sự tôn kính của nhà vua càng được xác quyết. Vua bảo sứ giả: "Hãy đi xem có thể thuyết phục ngài đến đây không. Nếu ngài không nhận lời mời, khanh có thể dâng tấm vải Ka Shi Ka này cùng dược liệu thượng hạng Ahrura."

Accordingly, the envoy went back to Milarepa and said, "I was sent by the King of Ye Rang and Ko Kom, a ruler with great faith in the Dharma, to invite you, the Tibetan Yogi, to come to his country."

Theo đó, sứ giả trở lại gặp Milarepa và thưa: "Tôi được Quốc vương xứ Ye Rang và Ko Kom, một vị vua có lòng tin sâu sắc nơi Phật pháp, phái đến để thỉnh ngài, vị hành giả Tây Tạng, đến đất nước của nhà vua."

Milarepa replied, "In general, I do not look up to people and do not stay in cities; in particular, I do not know how to entertain kings, nor do I need good food or worldly pleasures. It is not mere words or a myth that a man practicing the Dharma should be indifferent to hunger and cold, and should hold the knife-of-starving to his death. You, envoy of the King, may return to your country. I will follow the order of my Guru, Marpa, to meditate in solitude."

Milarepa đáp: "Nói chung, tôi không ngưỡng vọng người đời và không ở nơi đô thị; nói riêng, tôi không biết cách tiếp đãi các vị vua, cũng chẳng cần thức ăn ngon hay lạc thú thế gian. Việc một người tu Pháp không màng đói rét, quyết giữ sự tu hành cho đến chết dù phải chịu đói, không phải chỉ là lời nói hay chuyện hoang đường. Này sứ giả của nhà vua, ông có thể trở về nước. Tôi sẽ tuân theo lời dạy của Đạo sư Marpa, thiền định

trong cô tịch.”

The envoy then said to the Jetsun, “So be it, if you insist. But would it not be a sorry case indeed that a great king, having sent a special envoy to fetch a common yogi, got nothing back but the return of his own envoy’s empty hands and thorn-pricked feet?”

Sứ giả bèn thưa với Tôn giả: “Nếu ngài nhất quyết như vậy thì đành thế. Nhưng chẳng phải thật đáng tiếc sao, khi một vị đại vương sai đặc sứ đến thỉnh một hành giả bình thường mà cuối cùng chỉ nhận lại sứ giả tay không, đôi chân đầy gai đâm?”

To this the Jetsun replied, “I am the great Universal Emperor. There is no other emperor who is happier, richer, and more powerful than I.”

Tôn giả đáp: “Ta chính là vị Đại Chuyển luân vương. Không có vị hoàng đế nào hạnh phúc hơn, giàu có hơn và quyền lực hơn ta.”

The envoy retorted, “If you claim that you are the great Universal Emperor himself, then you must have the Seven Precious Articles of Royalty. Please show me one of them.”

Sứ giả đáp lại: “Nếu ngài tự nhận chính mình là Đại Chuyển luân vương, ắt ngài phải có Bảy báu vật của vương quyền. Xin hãy cho tôi xem một trong những báu vật ấy.”

PRINTED PAGE 290 — Prose / Văn xuôi

The Jetsun replied, “If you worldly kings and officers will follow my Royal Way, each of you may also become the Supreme Emperor, and thus be rich and noble.” Whereupon he sang:

Tôn giả đáp: “Nếu các vị vua và quan lại thế gian noi theo Vương đạo của ta, mỗi người trong các ông cũng có thể trở thành vị Hoàng đế Tối thượng, nhờ đó được giàu sang và cao quý.” Rồi ngài cất tiếng hát:

THE ROYAL SUCCESSION OF MILAREPA — Thiền Ca về vương thống của Milarepa

If you kings and courtiers who seek pleasures,
Follow the Royal Succession of Milarepa,
Eventually you will obtain them.
This is the Royal Succession of Milarepa:

Nếu các vị vua và triều thần đang tìm cầu lạc thú
Đi theo vương thống của Milarepa,
Cuối cùng các vị sẽ đạt được điều mình tìm kiếm.
Đây là vương thống của Milarepa:

My faith is the Royal Precious Wheel
Revolving around the Virtues day and night.
My wisdom is the Royal Precious Gem
Fulfilling all the wishes of the self and others.

Đức tin của tôi là Bánh xe báu của nhà vua,
Ngày đêm vận chuyển quanh các thiện hạnh.
Trí tuệ của tôi là Ngọc báu của nhà vua,
Viên mãn mọi ước nguyện của mình và người.

The observance of discipline is my Royal Precious Queen;
She is my adornment, one most beautiful.
Meditation is my Royal Precious Minister;
With him I accumulate the Two Provisions!

Sự giữ gìn giới luật là Hoàng hậu báu của tôi;
Bà là vật trang nghiêm đẹp đẽ nhất của tôi.
Thiền định là Đại thần báu của tôi;
Nhờ vị ấy, tôi tích lũy Hai tư lương!

Self-respect is my Royal Precious Elephant,
Which takes responsibility for the Buddhist Dharma.
Diligence is my Royal Precious Horse,
Which bears the Klesas to Non-ego Land.

Lòng tự trọng là Voi báu của nhà vua,
Gánh vác trách nhiệm đối với Phật pháp.
Tinh tấn là Ngựa báu của nhà vua,
Chở các phiền não đến miền Vô ngã.

Study-and-contemplation is my Royal Precious General,
Who destroys the enemy of vicious thoughts.
If you have these Royal Precious Trappings,
You will gain a king's fame and prosperity,
And conquer all your foes.

Học hỏi và quán chiếu là Tướng quân báu của tôi,
Người tiêu diệt kẻ thù là những tư tưởng bất thiện.
Nếu có được những báu vật vương quyền ấy,
Các vị sẽ đạt danh tiếng và sự hưng thịnh của một vị vua,
Và chiến thắng mọi kẻ thù.

You then may spread the Ten Virtues in your dominion,
And urge all mother-like sentient beings
To follow my noble teachings.

Khi ấy các vị có thể truyền bá Mười thiện hạnh trong lãnh thổ mình,
Và khuyến khích mọi chúng sinh, những người từng là mẹ của mình,
Đi theo những lời dạy cao quý của tôi.

PRINTED PAGE 290 — Closing prose / Văn xuôi kết đoạn

“This is indeed the tradition of Dharma,” cried the envoy. “It is truly wonderful. If you insist upon not coming with me, I have here two precious things to offer you. They are sent by my King; one is the cloth of Ka Shi Ka, and the other is the supreme drug, Ahrura.”

Sứ giả thốt lên: “Đây quả thật là truyền thống của Phật pháp! Thật kỳ diệu. Nếu ngài nhất quyết không đi cùng tôi, tôi có hai vật quý để dâng lên ngài. Đó là lễ vật do đức vua gửi đến: một là tấm vải Ka Shi Ka, hai là dược liệu thượng hạng Ahrura.”

The Jetsun accepted these two gifts and then duly offered good wishes and dedications for the King.

Tôn giả nhận hai lễ vật ấy, rồi chân thành cầu chúc và hồi hướng công đức cho nhà vua.

Source: Garma C. C. Chang (English translation), The Hundred Thousand Songs of Milarepa, Story 27, pp. 289–290. Vietnamese translation prepared for private study. English spellings lightly normalized for scan/OCR artifacts.